

Phase II Questionnaire
Human Rights – Housing
Version 5 (Admin.Final.Text)
Japan

The Asia Pacific Program on Cross Cultural Dispute Resolution Research*

アンケート
人権問題：住宅
紛争解決国際比較研究プロジェクト

Interviewer Note: This information is for the purpose of disclosure to respondents and for the purpose of obtaining consent to participate in the interview.

調査者の方へ：以下は回答者に対する情報の公開と参加の同意を得ることを目的としています。

Researchers: Pitman B. Potter, Faculty of Law // Institute of Asian Research, University of British Columbia. Tel. (604) 822-4686.
(ADD local team leader and contact info here)

Project Purpose: This questionnaire was prepared as part of a research project concerning cross-cultural dispute resolution in Asia and North America. This project will benefit scholarly understanding of perspectives on dispute resolution, and the factors that affect such perspectives. The information provided in responses to the questionnaire will be used only for this research project.

Procedures: Each question should be answered truthfully based on the personal knowledge of the respondent. Completion of the questionnaire is expected to require 30 minutes, although additional time may be used if the respondent so desires. Participation in this project is voluntary, and any respondent may withdraw from the project at any time. If the questionnaire is completed, it will be assumed that consent has been given. The identity of the respondents is not requested and if supplied will be kept strictly confidential. Confidentiality will be maintained through the confidential nature of the questionnaire and by the researcher keeping all completed questionnaires under lock and key.

調査者の方へ：以下の情報は本アンケートの参加の同意を得るために回答者に提示するものです。

調査責任者: Pitman B. Potter, Faculty of Law // Institute of Asian Research, University of British Columbia. Tel. (604) 822-4686.

和田仁孝 早稲田大学大学院法務研究科
161-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-9 Tel・Fax 03-3208-8476

プロジェクトの趣旨: このアンケートは、アジアおよび北米における紛争解決に関する比較文化研究プロジェクトの一環として作成されたものです。このプロジェクトは、紛争解決に関する視点およびそのような視点に影響を与えている要素についての学術的研究に資するものです。アンケートを通して提供された情報は、本研究プロジェクトのみに使用されます。

調査方法: 回答者は、各質問に自身の知識に基づいてありのままを回答して下さい。回答時間の目安は 30 分です。ただし回答者が希望する場合、それ以上の時間をかけても構いません。また、このプロジェクトへの参加は任意であり、回答者はいつでもこのアンケートへの協力を撤回することができます。ただし質問に全て回答した時点で、回答者からこのプロジェクトへの参加に同意が得られたものと仮定されます。回答者の身元は記入する必要はありません。もし記入された場合、その情報は厳重に管理されます。記入された回答の機密は、このアンケート自体の機密性、および回収されたアンケートを調査者が施錠保管することによって保持されます。

-
- The University of British Columbia in collaboration with Waseda University and Shizuoka University in Japan; University of Melbourne, Australia; the Shanghai Academy of Social Sciences, China; and York University, Canada

ブリティッシュ・コロンビア大学

協力：早稲田大学、静岡大学、メルボルン大学(オーストラリア)、上海社会科学院(中国)、ヨーク大学(カナダ)

Interviewer Note: This information is essential to the cluster analysis, and must be recorded accurately.

調査者の方へ：以下は分析の際必要な情報です。正確に記入して下さい。

I. Background Information

I. 回答者の経歴に関する情報

1. Age:

- a. _____ 15-25
- b. _____ 26-35
- c. _____ 36-45
- d. _____ 46-55
- e. _____ 56-65
- f. _____ 65 +

1. 年齢

- a. ___ 15才～25才
- b. ___ 26才～35才
- c. ___ 36才～45才
- d. ___ 46才～55才
- e. ___ 56才～65才
- f. ___ 65才以上

- #### 2. Sex:
- a. _____ Male
 - b. _____ Female

2. 性別

- a. ___ 男性
- b. ___ 女性

3. Education Level: (highest level attained)

- a. _____ not completed primary school
- b. _____ completed primary school
- c. _____ junior high school / middle school
- d. _____ senior high school / high school
- e. _____ technical / specialist diploma
- f. _____ undergraduate university degree
- g. _____ graduate university degree

3. 最終学歴

- a. ___ 小学校中退
- b. ___ 小学校卒業

- c. ___ 中学校
- d. ___ 高等学校
- e. ___ 専門学校卒業
- f. ___ 4 年制大学卒業
- g. ___ 大学院卒業

4. What is your occupation (profession)? _____

4. 職業 _____

5. What is your current employment status?

- a. _____ unemployed
- b. _____ trainee / student
- c. _____ temporary / casual
- d. _____ fixed term contract
- e. _____ permanent part-time employee (usually less than 40 hours/week)
- f. _____ permanent full-time employee (usually more than 40 hours/week)
- g. _____ self-employed

5. 現在の雇用形態

- a. ___ 離職中
- b. ___ 学生・研修生
- c. ___ 臨時雇い
- d. ___ 契約社員
- e. ___ パート・アルバイト(週 40 時間以下)
- f. ___ フルタイム正社員(週 40 時間以上)
- g. ___ 自営業

6. In your spare time do you volunteer?

- a. _____ No
- b. _____ Yes (If yes, please specify) _____

6. ボランティアをしていますか？

- a. ___ いいえ
- b. ___ はい(具体的に)_____

7. What is your involvement in your community? (choose those that apply).

- a. _____ community service

- b. _____ NGO
c. _____ Other. Please specify _____

7. 地域の活動に参加していますか？(いくつでも選んで下さい。)

- a. ___ 奉仕活動
b. ___ NGO(民間非営利団体)
d. ___ その他(具体的に)_____

8. Have you ever lived outside of Japan?

- (a) _____ No
(b) _____ Yes
(i) _____ If yes, please specify duration _____
(ii) _____ If yes, please specify reason _____

8. 日本国外に住んだことはありますか？

- (a) ___ いいえ
(b) ___ はい
(i) ___ 期間 (具体的に)_____
(ii) ___ 理由 (具体的に)_____

9. Language capacity, please specify all that apply:

- a. _____ Mother tongue _____
b. _____ Second language _____
c. _____ Others _____

9. 言語(該当するものを具体的に記入して下さい。)

- a. ___ 母国語 _____
b. ___ 一番得意な外国語 _____
c. ___ その他 _____

II. Experience With Disputes

Please explain the circumstances of the most recent dispute you have experienced in relation to housing.

II. 紛争・トラブルに関する経験

あなたが最近経験した住宅に関する紛争について説明してください。

10. When did it occur? _____
11. Describe the parties. _____
12. What were the issues in the dispute?

13. What was the monetary value of the dispute? _____
14. How was the dispute resolved? _____
15. What was the outcome of the dispute? _____
16. What means were used to resolve the dispute? Please specify _____
17. Did you receive advice from a third party?
No _____
Yes _____ If yes, please specify the party _____

10. いつ発生しましたか?
11. 当事者は誰ですか?
12. 問題の争点は何でしたか?
13. 問題となった金額はどの程度でしたか?
14. 問題はどのようにして処理されましたか?
15. その問題にはどのようなルールが適用されましたか?
16. どのような方法で解決しましたか? 具体的に。
17. 第三者から助言を得ましたか?
いいえ _____
はい _____ 助言を受けた個人・団体を具体的に _____

III. Standard // Norm Questions

III. 基準に関する質問

18. Do you think every country should be required to ensure adequate housing for everyone?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

18. すべての政府は国民に適切な住宅を保障する義務をもつべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

19. Do you think housing is necessary to ensure an adequate standard of living?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

19. 適切な生活水準を保障するためには住宅が不可欠だと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

20. Do you think governments should ensure the continuous improvement of people's housing conditions?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

20. 住宅環境の持続的な改善は政府によって保障されるべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

21. Do you think all people should have legal protection against forced eviction by the government?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

21. 政府による強制的な立ち退きに対して、すべての人は法によって保護されるべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

22. Do you think every individual should have legal protection against forced eviction by private companies?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

22. 民間企業による強制的な立ち退きに対して、すべての人は法によって保護されるべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

23. Do you think governments should ensure that costs of housing do not threaten other basic needs?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

23. 政府は、住宅費が生活を圧迫しないよう保障するべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

24. Do you think every individual should be permitted to live where they choose in their own country?

25. ?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

24. すべての人は自国の好きな所に住むことを認められるべきだと思いますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい

26. Do you think every individual should have equal rights to move their place of residence?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

25. すべての人は転居する平等な権利をもつべきだと思いますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい

26. Do you think illegal migrant workers should have the same rights to housing as local residents?

- c. _____ No
- d. _____ Yes

26. 住宅に関して不法滞在外国人労働者は国民と同様の権利をもつべきだと思いますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい

27. Do you think legal migrant workers should have the same rights to housing as local residents?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

27. 住宅に関して合法滞在外国人労働者は国民と同様の権利をもつべきだと思いますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい

28. Do you think minority nationalities should have the same rights to housing as other people?

- a. _____ No
- b. _____ Yes

28. 住宅に関して少数外国人はその他の人々と同様の権利をもつべきだと思いますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい

IV. Specific Issues

特定の事柄に関する質問

29. Does international law require governments to ensure adequate housing for everyone?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

28. 国際的法規(条約など)は、政府がすべての国民に適切な住宅を保障するよう義務づけていますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい
- c. ____ わからない

30. Does Japanese law require the governments to ensure adequate housing for everyone?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

29. 日本の法律は、政府がすべての国民に適切な住宅を保障するよう義務づけていますか？

- a. ____ いいえ
- b. ____ はい
- c. ____ わからない

31. Does international law prohibit governments from forcibly evicting people from their homes?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

30. 国際的法規(条約など)は、政府が人々を強制的に立ち退かせることを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

32. Does international law prohibit private companies from forcibly evicting people from their homes?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know
- d. _____

31. 国際的法規(条約など)は、民間企業が人々を強制的に立ち退かせることを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

33. Does Japanese law prohibit the government from removing people from their homes without sufficient compensation?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

32. 日本の法律は、政府が十分な補償なしに人々を立ち退かせることを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

34. Does international law prohibit private companies from removing people from their homes without sufficient compensation?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

33. 国際的法規(条約など)は、民間企業が十分な補償なしに人々を立ち退かせることを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

35. Does international law prohibit the government from interfering with people's choices about where to live?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

34. 国際的法規(条約など)は、政府が人々の住む場所の選択に干渉することを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

36. Does Japanese law prohibit the government from interfering with people's choices about where to live?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

35. 日本の法律は、政府が人々の住む場所の選択に干渉することを禁止していますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

37. Does international law provide that migrant workers have the same rights to housing as local residents?

Illegal Migrants

Legal Migrants

- a. _____ No
b. _____ Yes
_____ Don't know

- a. _____ No
b. _____ Yes
c. _____ Don't know

37. 国際的法規(条約など)は、外国人労働者に国民と同様の住宅の権利を与えていますか？

不法滞在外国人

合法滞在外国人

a. ____いいえ

a. ____いいえ

b. ____はい

b. ____はい

c. ____わからない

c. ____わからない

38. Does Japanese law provide that migrant workers have the same rights to housing as local residents?

- a. _____ No
b. _____ Yes
c. _____ Don't know

38. 日本の法律は、外国人労働者に国民と同様の住宅の権利を与えていますか？

不法滞在外国人

合法滞在外国人

a. ____いいえ

a. ____いいえ

b. ____はい

b. ____はい

c. ____わからない

c. ____わからない

39. Does international law provide that minority nationalities have the same rights to housing as other people?

- a. _____ No
b. _____ Yes
c. _____ Don't know

39. 国際的法規(条約など)は、少数外国人にその他の人々と同様の住宅の権利を与えていますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

40. Does Japanese law provide that minority nationalities have the same rights to housing as other people?

- a. _____ No
- b. _____ Yes
- c. _____ Don't know

40. 日本の法律は、少数外国人にその他の人々と同様の住宅の権利を与えていますか？

- a. ____いいえ
- b. ____はい
- c. ____わからない

41. Who should decide which rules should be used to resolve housing disputes?
(RATE EACH option from 1-5, with 1=highly appropriate, 5=highly inappropriate).

- | | |
|--------------------------------|----------------|
| a. Parties | RATE 1—2—3—4—5 |
| b. Local government | RATE 1—2—3—4—5 |
| c. Central government | RATE 1—2—3—4—5 |
| d. International organizations | RATE 1—2—3—4—5 |
| e. Dispute resolution body | RATE 1—2—3—4—5 |

41. 住宅に関する紛争解決に適用する規則を決定する機関は次のようなものがあります。それぞれどの程度適切だと思いますか。(それぞれ○をして下さい。1 = とても適切、5 = 全く適切でない)

- | | |
|----------|-----------|
| a. 当事者 | 1—2—3—4—5 |
| b. 地方自治体 | 1—2—3—4—5 |
| c. 中央官庁 | 1—2—3—4—5 |

- d. 国際機関 1—2—3—4—5
- e. 紛争解決機関 1—2—3—4—5

42. What are the methods preferred to be used to resolve disputes over the right to adequate housing? (RATE EACH option from 1-5, with 1=highly preferred, 5=not preferred at all)

- a. Negotiation: RATE 1—2—3—4—5
- b. Government intervention: RATE 1—2—3—4—5
- c. Mediation: RATE 1—2—3—4—5
- d. Arbitration: RATE 1—2—3—4—5
- e. Court litigation: RATE 1—2—3—4—5
- f. Other, (please specify) _____ RATE 1—2—3—4—5

42. 適当な住宅に住む権利をめぐる紛争の解決方法として次のようなものがあります。それぞれどの程度望ましいと思えますか。(それぞれ○をして下さい。1 = とても望ましい、5 = 全く望ましくない)

- a. 交渉(当事者の合意による解決) 1—2—3—4—5
- b. 政府による解決 1—2—3—4—5
- c. 調停(第三者が介入し、当事者の合意を促す) 1—2—3—4—5
- d. 仲裁(第三者の判断によって解決する) 1—2—3—4—5
- e. 訴訟 1—2—3—4—5
- その他(具体的に_____) 1—2—3—4—5

43. Who has the right to file complaints when governments do not provide adequate housing? (RATE EACH option from 1-5, with 1=highly appropriate, 5=highly inappropriate)

- a. The individual(s) affected: RATE 1—2—3—4—5
- b. Family and friends of those who are affected: RATE 1—2—3—4—5
- c. Social and community groups: RATE 1—2—3—4—5
- d. International Organizations: RATE 1—2—3—4—5
- e. Organizations concerned with housing protection: RATE 1—2—3—4—5
- f. Trade Unions: RATE 1—2—3—4—5
- g. No limitations: RATE 1—2—3—4—5

43. 政府が適当な住宅を提供しない場合、行政に苦情を申し立てる個人・団体は次のようなものがあります。それぞれどの程度適切でしょうか。(それぞれ○をして下さい。1 = とても適切、5 = 全く適切でない)

- a. 損害を受けた個人 1—2—3—4—5

- b. 損害を受けた個人の家族・友人 1—2—3—4—5
- c. 地域団体 1—2—3—4—5
- d. 国際機関 1—2—3—4—5
- e. 住宅の保護に関する活動をしている団体 1—2—3—4—5
- f. 労働組合 1—2—3—4—5
- g. 制限なし 1—2—3—4—5

44. Do you think disputes over the right to adequate housing generally are resolved by reference to international law? (*Choose one answer*)

- a. _____ All of the time
- b. _____ Some of the time
- c. _____ Never
- d. _____ Don't know

44. 適当な住宅に住む権利をめぐる紛争は、国際的法規(条約など)に基づいて解決されていると思いますか？（一つ選んで下さい。）

- a. ____常に
- b. ____時々
- c. ____まったくない
- d. ____わからない

45. Do you think disputes over the right to adequate housing generally are resolved according to local rules? (*Choose one answer*)

- a. _____ All of the time
- b. _____ Some of the time
- c. _____ Never
- d. _____ Don't know

45. 適当な住宅に住む権利をめぐる紛争は、日本の法律に基づいて解決されていると思いますか？（一つ選んで下さい。）

- a. ____常に
- b. ____時々
- c. ____まったくない
- d. ____わからない

46. What should be the result when a person or group has been denied the right to adequate housing? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement)

- a. Nothing can be done ___No ___Yes
- b. They should receive monetary compensation ___No ___Yes
- c. They should receive adequate housing. ___No ___Yes
- d. They should receive an apology ___No ___Yes
- e. The group / agent or organization responsible should be punished..... ___No ___Yes
- f. Other (please specify) _____ ___No
___Yes

46. 個人・団体の適当な住宅に住む権利が満たされなかった場合、その人はどう扱われるべきですか？(それぞれ「はい」または「いいえ」を選択して下さい。)

- a. なんにもできることはない ___いいえ ___はい
- b. 金銭による賠償を与えられるべき ___いいえ ___はい
- c. 代わりの適当な住宅を与えられるべき ___いいえ ___はい
- d. 謝罪されるべき ___いいえ ___はい
- e. 責任機関・責任団体が罰を受けるべき ___いいえ ___はい
- f. その他(具体的に_____) ___いいえ ___はい

47. What should be the result when a person or group has been forcibly evicted from their home? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement)

- a. Nothing can be done ___No ___Yes
- b. They should receive monetary compensation ___No ___Yes
- c. They should receive adequate housing. ___No ___Yes
- d. They should receive an apology ___No ___Yes
- e. The group / agent or organization responsible should be punished..... ___No ___Yes
- f. Other (please specify) _____ ___No
___Yes

47. 個人または団体が強制的に立ち退かされた場合、どのように扱われるべきですか？(それぞれ「はい」または「いいえ」を選んでください。)

- a. なんにもできることはない ___いいえ ___はい
- b. 金銭による賠償を与えられるべき ___いいえ ___はい
- c. 代わりの適当な住宅を与えられるべき ___いいえ ___はい
- d. 謝罪されるべき ___いいえ ___はい
- e. 責任機関・責任団体が罰を受けるべき ___いいえ ___はい

f. その他(具体的に_____) ___いいえ ___はい

48. What should be the result when a person or group has been denied the right to live where they choose? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement)

- a. Nothing can be done _____No _____Yes
- b. They should receive monetary compensation _____No _____Yes
- c. They should receive adequate housing. _____No _____Yes
- d. They should receive an apology _____No _____Yes
- e. The group, agent or organization responsible should be punished..... _____No _____Yes
- f. Other (please specify) _____ _____No
_____Yes

48. 個人または団体の好きな場所に住む権利が満たされなかった場合、どのように扱われるべきですか?(それぞれ「はい」または「いいえ」を選んでください。)

- a. なんにもできることはない _____いいえ ___はい
- b. 金銭による賠償を与えられるべき _____いいえ ___はい
- c. 代替りの適当な住宅を与えられるべき _____いいえ ___はい
- d. 謝罪されるべき _____いいえ ___はい
- e. 責任機関・責任団体が罰を受けるべき _____いいえ ___はい
- f. その他(具体的に_____) _____いいえ ___はい

49. How effective are governments in ensuring that people have adequate housing? (Choose one answer).

- a. Very effective
- b. Somewhat effective
- c. Not effective
- d. Don't know

49. 適当な住宅の提供に関する政府の取り組みは、どの程度有効ですか?(一つ選んで下さい)

- a. ___ とても有効
- b. ___ ある程度有効
- c. ___ まったく有効ではない

d. ___ わからない

50. How effective are international standards in ensuring that people have adequate housing? (*Choose one answer.*)

- a. Very effective
- b. Somewhat effective
- c. Not effective
- d. Don't know

50. 適当な住宅の提供に関して国際基準ほどの程度有効ですか？(一つ選んで下さい)

- a. ___ とても有効
- b. ___ ある程度有効
- c. ___ まったく有効ではない
- d. ___ わからない

51. Decisions and laws passed by governments in respect of the right to adequate housing have authority because: (*RATE EACH option from 1-5, with 1=strongly agree, 5=strongly disagree.*)

- a. They are consistent with basic values RATE 1—2—3—4 —5
- b. They are legally enforceable and valid RATE 1—2—3—4 —5
- c. They are fundamentally fair RATE 1—2—3—4 —5
- d. They reflect the view of the majority RATE 1—2—3—4 —5
- e. They are easy to enforce RATE 1—2—3—4 —5
- f. It depends on the state's coercive power RATE 1—2—3—4 —5

51. 政府が制定する適当な住宅に住む権利に関する決議・法律は次の理由において影響力がある。(それぞれ○をして下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- a. 基本的な価値観と一貫性があるから 1—2—3—4 —5
- b. 法的に実行でき、有効だから 1—2—3—4 —5
- c. 根本的に平等だから 1—2—3—4 —5
- d. 国民の大多数の意見を反映しているから 1—2—3—4 —5
- e. 実施が容易だから 1—2—3—4 —5

f. 法的権限による

1—2—3—4—5

52. Decisions and rules passed by international organizations in respect of the right to adequate housing have authority because:

(RATE EACH option from 1-5, with 1=strongly agree, 5=strongly disagree).

- a. They are consistent with basic values RATE 1—2—3—4—5
- b. They are legally enforceable and valid RATE 1—2—3—4—5
- c. They are fundamentally fair RATE 1—2—3—4—5
- d. They reflect the view of the majority RATE 1—2—3—4—5
- e. They are easy to enforce RATE 1—2—3—4—5
- f. It depends on the organization's coercive power RATE 1—2—3—4—5

52. 国際機関が制定する適当な住宅に住む権利に関する決議・法律は次の理由において影響力がある。(それぞれ○をして下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- a. 基本的な価値観と一貫性があるから 1—2—3—4—5
- b. 法的に実行でき、有効だから 1—2—3—4—5
- c. 根本的に平等だから 1—2—3—4—5
- d. 国民の大多数の意見を反映しているから 1—2—3—4—5
- e. 実施が容易だから 1—2—3—4—5
- f. 法的権限による 1—2—3—4—5